









Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1219*00

E W G - T Y P G E N E H M I G U N G S B O G E N

EEC TYPE - APPROVAL CERTIFICATE

Benachrichtigung über die:
- Typgenehmigung

für einen Typ einer Verbindungseinrichtung gemäß der Richtlinie (94/20/EG)

Communication concerning the:
- type-approval,

of a type of a component with regard to Directive (94/20/EC)

Genehmigungsnummer: **e1*94/20*1219*00**

Type-approval number:

Grund für die Erweiterung: **entfällt - not applicable**
Reason for extension:

ABSCHNITT I SECTION I

- 0.1. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers):
Make (trade name of manufacturer):
AL-KO
- 0.2. Typ und allgemeine Handelsbezeichnung(en):
Type and general commercial description(s):
OPA58D, Kupplungskugel mit Halterung
OPA58D, Coupling ball and towing bracket
- 0.3. Merkmale zur Typidentifizierung, sofern auf der Verbindungseinrichtung vorhanden:
Means of identification of type if marked on the component:
Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers)
Geräteklasse
Typ
Make (trade name of manufacturer)
Device class
Type
- 0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale:
Location of that marking:
auf dem Steckdosenhalter
on the bracket of the plug socket



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1219*00

-2-

- 0.5. Name und Anschrift des Herstellers:
Name and address of manufacturer:
AL-KO Kober AG
D-89359 Kötz
- 0.7. Bei Bauteilen und selbstständigen technischen Einheiten:
Lage und Art der Anbringung der EWG-Genehmigungskennzeichnung:
In the case of components and separate technical units,
location and method of affixing of the EEC approval mark:
auf dem Steckdosenhalter, Fabrikschild angeklebt
on the bracket of the plug socket, manufacturer's plate
sticked on
- 0.8. Name(n) und Anschrift(en) der Fertigungsstätte(n):
Name(s) and address(es) of assembly plant(s):
AL-KO Dämpfungstechnik GmbH
D-04746 Hartha

ABSCHNITT II SECTION II

1. Zusätzliche Angaben (soweit zutreffend):
Additional information (where applicable):
siehe Anlage I
see Appendix I
2. Technischer Dienst, der für die Durchführung der Prüfungen verantwortlich ist:
Technical service responsible for carrying out the tests:
TÜV Automotive GmbH
Unternehmensgruppe TÜV Süddeutschland
D-85748 Garching
3. Datum des Prüfberichts:
Date of test report:
20.09.2001
4. Nummer des Prüfberichts:
Number of test report:
360-0355-01-FBKV
5. Bemerkungen (gegebenenfalls): **siehe Anlage I**
Remarks (if any): **see Appendix I**



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1219*00

-3-

6. Ort: **D-24932 Flensburg**
Place:
7. Datum: **06.11.2001**
Date:
8. Unterschrift: **Im Auftrag**
Signature:

Budde

(Budde)



9. Eine Liste der bei der Genehmigungsbehörde eingereichten Unterlagen ist beigelegt; diese Unterlagen sind auf Anfrage erhältlich.

Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen

The index to the information package lodged with the component authority that has granted type-approval, which may be obtained on request, is attached.

Index to the information package



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1219*00

Anlage I Appendix I

zum EWG-Typgenehmigungsbogen Nr.: **e1*94/20*1219*00**
to EEC type-approval certificate No.:

für mechanische Verbindungseinrichtungen gemäß Richtlinie 94/20/EG
concerning the component type-approval of mechanical coupling
devices with regard to Directive 94/20/EC

1. Zusätzliche Angaben
 Additional information
- 1.1 Klassenbezeichnung des Typs der Verbindungseinrichtung:
 Class of the type of coupling:
 A50-X
- 1.2 Fahrzeugklassen oder -typen, für die die Verbindungs-
 einrichtung bestimmt oder auf die sie beschränkt ist:
 Categories or types of vehicles for which the device is
 designed or restricted:
 siehe Beschreibungsbogen
 see information document
- 1.3 Zulässiger D-, Dc-Wert:
 Maximum D-, Dc-value:
 8,5 kN
- 1.4 Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt:
 Maximum vertical load S at the coupling point:
 75 kg
- 1.5 Zulässige Sattellast U an der Sattelkupplung:
 Maximum load U at the fifth wheel coupling point:
 entfällt
 not applicable
- 1.6 Zulässiger V-Wert:
 Maximum V-value:
 entfällt
 not applicable



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1219*00

- 1.7 Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist:
Instructions for attachment of the coupling type to the vehicles and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles:
siehe Montage- und Betriebsanleitung
see installation and operating instructions
- 1.8 Angaben über evtl. anzubringende besondere Anhängerböcke oder Montageplatten:
Information on the fitting of special mounting frames or mounting plates:
entfällt
not applicable
5. Bemerkungen:
Remarks:
Die Geräte sind nur zur Verbindung mit Zugkugelpkupplungen genehmigt, die mit Kupplungskugeln der Klassen A50, ISO 1103 oder DIN 74058 verbunden werden dürfen.
The devices are only granted to connect with coupling heads, which are suitable to connect with coupling balls of the classes A50, ISO 1103 or DIN 74058.

Jeder Verbindungseinrichtung ist eine Montage- und Betriebsanleitung beizufügen.
Every coupling device must be accompanied by installation and operating instructions.

Der Anbau der mechanischen Verbindungseinrichtung an das Fahrzeug ist nach den Anforderungen des Anhangs VII der Richtlinie 94/20/EG zu überprüfen; (siehe Anhang I, Nr. 5.10.).
The installation of the mechanical coupling device to the vehicle must be checked according to the requirements given in Annex VII of the Directive 94/20/EC; (see Annex I, No. 5.10.).



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1219*00

Inhaltsverzeichnis zu den Beschreibungsunterlagen Index to the information package

Ausgabedatum: **06.11.2001** letztes Änderungsdatum: -
Date of issue: last date of amendment:

1. Nebenbestimmungen und Rechtbehelfsbelehrung
By-clauses and informations to legal remedy
2. Prüfbericht Nr.: 360-0355-01-FBKV vom 20.09.2001
Test report no.:
3. Beschreibung der Änderungen:
Description of the modifications:
entfällt
not applicable



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1219*00

Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

Nebenbestimmungen

Änderungen der Erzeugnisse sind nur mit ausdrücklicher Zustimmung des Kraftfahrt-Bundesamtes gestattet. Verstöße gegen diese Bestimmungen führen zum Widerruf der Genehmigung und werden überdies strafrechtlich verfolgt.

Die Genehmigung erlischt, wenn sie zurückgegeben, oder entzogen wird oder der genehmigte Typ den Rechtsvorschriften nicht mehr entspricht. Der Widerruf kann ausgesprochen werden, wenn die für die Erteilung und den Bestand der Genehmigung geforderten Voraussetzungen nicht mehr bestehen, wenn der Genehmigungsinhaber gegen die mit der Genehmigung verbundenen Pflichten verstößt oder wenn sich herausstellt, daß die genehmigte Einrichtung den Erfordernissen der Verkehrssicherheit nicht entspricht.

Das Kraftfahrt-Bundesamt kann jederzeit die ordnungsgemäße Ausübung der durch die Genehmigung verliehenen Befugnisse nachprüfen und zu diesem Zweck Proben entnehmen oder entnehmen lassen.

Änderungen der Firmenbezeichnung, der Anschrift und der Fertigungsstätten sowie eines bei der Erteilung der Genehmigung benannten Zustellungsbevollmächtigten oder bevollmächtigten Vertreters sind unverzüglich dem Kraftfahrt-Bundesamt mitzuteilen.

Die mit der Erteilung der Genehmigung verliehenen Befugnisse sind nicht übertragbar. Schutzrechte Dritter werden durch diese Genehmigung nicht berührt.



Kraftfahrt-Bundesamt

D-24932 Flensburg

e1*94/20*1219*00

Der Einrichtung wird folgendes Genehmigungszeichen zugeteilt:

e1

00-1219

Die Genehmigungskennzeichnung muß in ihrer Größe und Ausführung den Forderungen der Richtlinie entsprechen.

Mit dem Genehmigungszeichen dürfen nur solche Einrichtungen gekennzeichnet werden, die in jeder Hinsicht den Genehmigungsunterlagen entsprechen.

Auf die Forderungen des § 27 StVZO hinsichtlich der Daten in den Fahrzeugpapieren in Bezug auf die zulässige Anhängelast wird hingewiesen.

Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestr. 16, D-24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

TÜV AUTOMOTIVE GMBH

Arbeitsgebiet Verbindungseinrichtungen
und Auflaufbremsen
Daimlerstraße 11; D-85748 Garching

Telefon 089/32950-745
Telefax 089/32950-720



AUTOMOTIVE

Technischer Bericht Nr.

360-0355-01-FBKV

TA-BC/GAR

Hersteller:

AL-KO Kober AG, Kötz

EG 94/20

Typ (KmH):

OPA58D

Seite 1

TECHNISCHER BERICHT

Nr. 360-0355-01-FBKV

(Genehmigungsnummer e1*94/20*....)

zur Erteilung einer EWG-Typgenehmigung für eine Verbindungseinrichtung

über die Prüfung gemäß der Richtlinie der Europäischen Gemeinschaft zur
Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten über mechanische
Verbindungseinrichtungen von Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern

Nr. 94/20/EG

vom 30.05.1994

0. Allgemeine Angaben zur mechanischen Verbindungseinrichtung

0.1. Fabrikmarke: **AL-KO**

0.2. Typ/Handelsbezeichnung: OPA58D / KmH
(abnehmbare Kugelstange)

0.3. Merkmale zur Typidentifizierung: Hersteller, Typ, Klasse

0.3.1. Anbringungsstelle dieser Merkmale: Typschild am Steckerblech

0.5. Name und Anschrift des Herstellers: Fa. AL-KO Kober AG
Ichenhauser Str. 14
89359 Kötz

0.7. Bei Bauteilen und selbstständigen technischen Einheiten:

Lage und Art der Anbringung der
EWG-Genehmigungszeichen:

Typschild (geklebt) am Steckerblech,
zusätzlich auf Kugelstange eingeprägt.

TÜV AUTOMOTIVE GMBH

Arbeitsgebiet Verbindungseinrichtungen
und Auflaufbremsen
Daimlerstraße 11; D-85748 Garching

Telefon 089/32950-745
Telefax 089/32950-720



AUTOMOTIVE

Technischer Bericht Nr.

360-0355-01-FBKV

TA-BC/GAR

Hersteller:

AL-KO Kober AG, Kötz

EG 94/20

Typ (KmH):

OPA58D

Seite 2

0.8. Fertigungsstätten: AL-KO Dämpfungstechnik GmbH
Bahnhofstr. 2-4
04746 Hartha/Sachsen

1. Technische Angaben zur mechanischen Verbindungseinrichtung

1.1. Eingereichte Muster: 1
Verbindungseinrichtung: A50-X, KmH,
(Klasse, Art, Ausführung) abnehmbare Kugelstange
Zusätzliche Teile: --
Zusätzliche Angaben: zul. D/Dc-Wert 8,5 kN;
zul. stat. Stützlast: 75 kg

1.2. Eingereichte Unterlagen:
Antrag, Beschreibungsbogen nach Anhang III mit Anlagen

2. Prüfergebnisse:

2.1. Prüfmuster

2.1.1. Kennzeichnung des Prüfmusters: OPA58D

2.1.2. Genehmigungskennzeichnung ist auch im angebauten Zustand
deutlich lesbar: ja

2.2. Allgemeine Anforderungen

2.2.1. Die Verbindungseinrichtung entspricht dem Stand der Technik
in Bezug auf Bauart, Befestigung und sicherer Bedienung: ja

2.2.2. Sie ist so konstruiert, daß bei normalem Gebrauch, sachgemäßer
Wartung und rechtzeitigem Austausch von Verschleißteilen unun-
terbrochen zufriedenstellende Funktion zu erwarten ist: ja

2.2.3. Die Montage- und Betriebsanleitung enthält ausreichende
Informationen zur Montage und zum ordnungsgemäßen Betrieb: ja

TÜV AUTOMOTIVE GMBH

Arbeitsgebiet Verbindungseinrichtungen
und Auflaufbremsen
Daimlerstraße 11; D-85748 Garching

Telefon 089/32950-745
Telefax 089/32950-720



AUTOMOTIVE

Technischer Bericht Nr.	360-0355-01-FBKV	TA-BC/GAR
Hersteller:	AL-KO Kober AG, Kötz	EG 94/20
Typ (KmH):	OPA58D	Seite 3

2.2.4. Es wurden nur genormte Werkstoffe verwendet: ja

2.2.5. Alle Teile, deren Versagen eine Zugtrennung bewirken können, sind aus Stahl gefertigt. : ja

2.2.6. Alle Verbindungen der Einrichtung sind formschlüssig und die geschlossene Stellung ist mindestens einfach formschlüssig gesichert: ja

2.2.7. Die problemlose Bedienbarkeit der abnehmbaren Einheit ist gegeben. Die Sicherungsanzeige ist auch im angebauten Zustand genügend einsehbar: ja

2.3. Abmessungen

2.3.1. Die Abmessung der Kugel entspricht den Anforderungen gemäß Anhang V : ja

2.3.2. Die Form und Abmessung der Halterung entspricht den Anforderungen des Fahrzeugherstellers hinsichtlich der Befestigungspunkte und der ggf. erforderlichen Montageteile: ja

2.4. Festigkeitsprüfungen

2.4.1. Alle konstruktiven Einzelheiten, die Einfluß auf die Festigkeit haben (einschl. etwaiger Einprägungen), sind am Prüfmuster vorhanden: ja
(ggf. zusätzlich angebaute Teile): --

2.4.2. Für die Prüfung zugrunde gelegte Werte:

Prüfkraft:	$F_{hres} = \pm 5,1 \text{ kN}$
Winkel der Krafteinleitung:	$\alpha = - 15^\circ$
Prüffrequenz:	15 Hz
Lastspielzahl:	2×10^6

2.4.3. Bei den o.a. Prüfungen traten keine Brüche, Risse oder sonstige sichtbare Schäden oder sonstige übermäßig bleibende Verformungen auf, die sich auf die Funktionsfähigkeit der Einrichtung nachteilig auswirken: ja

TÜV AUTOMOTIVE GMBH

Arbeitsgebiet Verbindungseinrichtungen
und Auflaufbremsen
Daimlerstraße 11; D-85748 Garching

Telefon 089/32950-745
Telefax 089/32950-720

TÜV

AUTOMOTIVE

Technischer Bericht Nr.

360-0355-01-FBKV

TA-BC/GAR

Hersteller:

AL-KO Kober AG, Kötz

EG 94/20

Typ (KmH):

OPA58D

Seite 4

3. Bemerkungen

- 3.1 Werkstoffuntersuchungen am Prüfmuster wurden durchgeführt : - -
- 3.2 Die Übereinstimmung des Prüfmusters mit den Prüfunterlagen wurde festgestellt: ja

4. Anlagen

siehe Beschreibungsbogen OPA58D vom 30.08.2001

5. Schlußbescheinigung

Der o.a. Beschreibungsbogen und der darin beschriebene Typ entsprechen der genannten Prüfgrundlage.

Das Prüflaboratorium ist akkreditiert unter DAR-Registriernummer KBA-P-00001-95 von der Akkreditierungsstelle des Kraftfahrt-Bundesamtes, Bundesrepublik Deutschland.

Eine auszugsweise Vervielfältigung und Veröffentlichung des Prüfberichtes ist nur nach schriftlicher Genehmigung des Prüflaboratoriums zulässig.

Der Bericht umfaßt die Seiten 1 bis 4.

TÜV Automotive GmbH

Unternehmensgruppe TÜV Süddeutschland

Arbeitsgebiet Verbindungseinrichtungen
und Auflaufbremsen



Graser

A. Graser

Garching, 20-09-2001

BESCHREIBUNGSBOGEN Nr.: OPA58D

betreffend die EWG-Typgenehmigung von mechanischen Verbindungseinrichtungen für Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger (Richtlinie 94/20/EG)

Die nachstehenden Angaben sind, soweit sie in Frage kommen, zusammen mit einem Verzeichnis der beiliegenden Unterlagen in dreifacher Ausfertigung einzureichen. Liegen Zeichnungen bei, so müssen diese das Format A 4 haben oder auf das Format A 4 gefaltet sein und hinreichende Einzelheiten in geeignetem Maßstab enthalten. Liegen Photographien bei, so müssen diese hinreichende Einzelheiten enthalten.

Weisen die Systeme, Bauteile oder selbständigen technischen Einheiten elektronisch gesteuerte Funktionen auf, so sind Angaben zu ihren Leistungsmerkmalen zu machen.

0. ALLGEMEINES

0.1. Fabrikmarke (Firmenname des Herstellers): AL-KO

0.2. Typ und Handelsbezeichnung: OPA58D, Kupplungskugel mit Halterung

0.5. Name und Anschrift des Herstellers: AL-KO Kober AG,
Ichenhauserstr. 14, 89359 Kötz

0.7. Bei Bauteilen und selbständigen technischen Einheiten: Lage und Art der Anbringung der EWG-Genehmigungskennzeichnung:

Auf der Kugelstange eingeprägt (siehe Zeichnung 210989),
kpl. Angaben auf dem Fabrikschild am Steckdosenhalter aufgeklebt

0.8. Anschrift(en) der Fertigungsstätte(n): AL-KO Dämpfungstechnik GmbH, Bahnhofstr. 2-4, 04746 Hartha

1. VERBINDUNG ZWISCHEN ZUGFAHRZEUG UND ANHÄNGER ODER SATTELANHÄNGER

1.1. Ausführliche technische Beschreibung (einschließlich Zeichnungen und Werkstoffangaben) des Typs der mechanischen Verbindungseinrichtung:

siehe Anlage

1.2. Klasse und Typ der Verbindungseinrichtung(en): A 50 - X / OPA58D

1.3. Zulässiger D-Wert = D_c-Wert.: 8.5kN

1.4. Zulässige vertikale Stützlast S am Kuppelpunkt ('): 75 kg

1.5. Zulässige Sattellast U an der Sattelkupplung ('): -- t

1.6. Zulässiger V-Wert ('): -- kN

1.7. Herstellerangaben zur Anbringung des Typs der Verbindungseinrichtung am Fahrzeug und Fotos oder Zeichnungen der Befestigungspunkte sowie zusätzliche Angaben, wenn die Verwendung des Typs der Verbindungseinrichtung auf besondere Fahrzeugtypen beschränkt ist:

Herstellerangaben zur Anbringung gemäß Montageanleitung

1.8. Angaben über evtl. Anzubringende besondere Anhängerböcke oder Montageplatten ('): -----

Datum, Aktenzeichen

30.08.2001

(') Falls zutreffend